

Die natürliche Religion.

Von allen Wissenschaften, die jemals vom menschlichen Verstande bearbeitet worden sind, ist keine für das menschliche Geschlecht wichtiger, als diejenige, welche von dem unsichtbaren Urheber und Erhalter aller Dinge Unterricht ertheilet; man nennet sie die natürliche Religion. Ein jeder Mensch, der über die Veränderungen der Welt nachdenken gelernt hat, wird aus der weisen Einrichtung aller Dinge schließen, daß ein Wesen vorhanden sey, welches die erste Ursache aller Creaturen, und aller Abwechslungen, die in der Natur erfolgen, seyn müsse; Eben dieses nachdenken, oder die Vernunft, welche dem Menschen den Vorzug vor allen sichtbaren Geschöpfen giebt, wird ihn auch belehren, daß die freyen Handlungen der Menschen mit allen ihren Wirkungen, sie seyen gut oder böse, immer zum Besten der ganzen Schöpfung geleitet werden, weil Belohnungen und Bestrafungen unmittelbar mit denselben verbunden sind. Dieses Wesen nun, das alle Dinge erschaffen hat, und noch immer erhält, von allen Geschöpfen aber unendlich unterschieden ist, nennen wir Gott, und alle Völker, die nur einigermaßen gesittet gewesen sind, haben eine solche über alle Creaturen erhabene Gottheit anerkannt. Die vornehmsten Lehren der natürlichen Religion, die jeder Vernünftiger zugeht, sind überhaupt diese: 1. Es ist ein einziger Gott wirklich vorhanden, der nach freyem Willen alle Dinge hervorgebracht, und in einer unverbesserlich guten Ordnung aufrechter hat. 2. Dieser erhabene Gott regieret alles, was er erschaffen hat, mit der größten Güte und Weisheit, und sorgt für die beständige Fortdauer aller seiner Werke. 3. Dieser große

N. 47.

Theologia naturalis.

De doctrinis, quas unquam humanum ingenium tractavit, constat nullam omnino præstantiorem, universoque generi humano magis salutarem dari, quam quæ de conditore atque conservatore universi videri nescio exponit: ea vero Theologia naturalis adpellitari consuevit. Quisque certe, qui mutationes in rerum universitate obvias diligentiori contemplatione scrutatur, cogitando facile eo deveniet, ut sibi firmissime persuadeat, dari omnino ens quoddam, quod sapientissimi in terrarum orbe ordinis, rerumque, quæ creatæ sunt, omnium, naturæque vicissitudinem primam causam habere fas sit. Eadem meditatio, seu potius ratio, qua homo omnibus creatis rebus anteit, oppido innuit, liberas hominum actiones cum omnibus, quæ inde consequuntur, effectibus, sive bonis sive malis, numquam ad totius creationis salutem non dirigi; ærtissimum quippe est, quo præmia ac poenæ cum iisdem conjunguntur, vinculum. Igitur ens illud, quod omnium rerum creator & conservator est, ab omnibus autem, quæ creatæ sunt, immensum quantum distat, Deus audit; gentesque ad unam omnes, quas ullo humanitatis sensu subactas novimus ejusmodi numen, quod omnibus creaturis infinitum præstet, sunt amplexe. Præcipua, quæ in Theologia naturali habentur, & ab omnibus, rationis usa non destitutis, conceduntur, dogmata sunt hæc potissimum: Qui omnia libere produxit, nequæque optimo disposuit, revera existit Deus, isque unicus Augulum illud; quod cuncta creavit, numen

La Religion naturelle.

De toutes les sciences dont l'esprit humain a jamais traité, il n'y a pas de plus importante pour le genre humain que celle, qui donne une instruction du createur & conservateur invisible de toutes choses. On l'appelle la Religion naturelle. Chaque homme qui a appris à réfléchir sur les changements qui arrivent dans ce monde, jugera du sage arrangement de toutes les choses, qu'il y a une essence qui est le premier principe de toutes les creatures & de toutes les vicissitudes qui se font dans la nature. Cette même reflexion ou la raison qui donne à l'homme la préférence sur toutes les creatures visibles, l'instruira aussi que les libres actions des hommes soit bonnes ou mauvaises sont toujours dirigées ainsi que tous leurs effets pour le plus grand bien de tout ce qui est créé, parceque les récompenses & les chatiments sont immédiatement unis avec elles. Or nous appellons Dieu cette essence qui a créé toutes choses & qui les conserve encore, & tous les peuples qui sont en quelque maniere civilisés, ont reconnu un Dieu infiniment élevé au dessus de toutes les creatures. Les dogmes principaux de la Religion naturelle, que chaque homme raisonnable accorde, sont en general les suivans: 1. Il y a vraiment un seul Dieu qui a créé toutes choses selon sa libre volonté & les a mises dans le meilleur ordre. 2. Ce Dieu suprême gouverne avec la plus grande bonté & sagesse tout ce qu'il a créé, & veille continuellement à la conservation de toutes ses oeuvres. 3. Ce grand Dieu a une puissance une sagesse & bonté immense & possede toutes les perfections

La Teologia naturale.

Tra le dottrine, che trattare abbia mai potuto l'umano ingegno, certo è non avervene alcuna altra più nobile, e a tutto il genere umano più salutare di quella, che il facitor e conservatore invisibile dell'universo concerne: e questa Teologia naturale suol appellarsi; Chiunque certamente rintraccerà col pensiero accuratamente le mutazioni che nel mondo van succedendo, agevolmente, e con fermezza si persuaderà darsi infallentemente un ente, il quale sia l'origine prima dell'ordine sapientissimo nell'universo, e delle vicende di tutto il creato, e della natura. Il pensiero, anzi la ragione medesima per cui a tutte quante le create cose sovrasta l'uomo, manifesta chiaramente indirizzarsi mai sempre tutte le umane libere azioni con tutti gli effetti, che indi ne nascono, buoni e cattivi, o cattivi, alla conservazione di tutto il creato: conciossiachè anno con esse strettissima connessione i premi, e le pene. Sicchè quell'Ente, Creatore, e Conservatore di tutte le cose, e a tutte le creature infinitamente superiore, Dio si addimanda; tutte le nazioni che sappiamo aver avuto qualche sentimento di umanità, tutte, senza eccettuarne pur una, ricorrebbero un tal Nome. I dogmi principali della Teologia naturale, i quali di tutti sempre che privi affatto di senso non sieno volentieri si ammettono sono i seguenti. V'ha veramente un Dio, e questi solo, il quale produce liberamente ogni cosa e con ordine mirabilissimo tutto dispone; egli che locreo, con somma sapienza, e bontà governa eziandio l'universo, e alla conservazione perpetua dell'opre sue provvede. Questo Dio ottimo

Gott ist von unumschränkter Macht, Weisheit, Güte, und besitzt überhaup alle Vollkommenheiten, die sich nur denken lassen. 4. Dieser herrliche Gott ist Vater aller seiner Geschöpfe, und Richter aller freyen Handlungen, die in dem ganzen Gebiete seiner Schöpfung unternommen werden. 5. Dieser gerechte Gott belohnet das Gute, und bestrafet das Böse der vernünftigen Geschöpfe durch die Folgen, die mit den sittlichen Handlungen verbunden sind, meistens schon in diesem Leben, aber die völlige Vergeltung der Tugend und des Lasters wird er auf das vollkommenste in dem Leben nach dem Tode offenbaren. Aus der deutlichen Kenntniss dieser wichtigen Lehren fließet die Verpflichtung für alle vernünftige Kreaturen, besonders für die Menschen, Gott recht kennen zu lernen, und ihn auf gehörige Art zu verehren; Sie lehret sie aber auch, ein gegründetes Vertrauen auf Gott zu setzen, und von seiner Güte alles Glück, dessen sie fähig sind, zu erwarten: Dagegen verbindet sie die Erkenntniss Gottes, alles sittliche Böse in ihren freyen Handlungen zu vermeiden, und durch beständige Nachahmung der Güte Gottes sich zur Nebenkeits des Urhebers ihrer Natur empor zu schwingen. So leicht, faßlich, und wichtig alle diese Lehren sind; so ist es doch äußerst auffallend, daß sie in ihrer Reizigkeit bey seinem gelittenen Volke sich erhalten haben: Alle sind vielmehr auf allerhand schädliche Irrthümer verfallen, welche Gott durch eine schriftliche Offenbarung seines Willens zu vertilgen suchet, und der wir eigentlich eine gereinigte natürliche Religion zu verdanken haben.

gubernat omnia sapientissime atque optime, conservandisque in perpetuum operibus suis prospicit. Deus ille optimus maximus summa, quæ nullis circumferibitur limitibus, gaudet potentia, sapientia, bonitate; paucis ut multa complectar, omnibus omnino, quas cogitando assequi possumus, perfectionibus. Idem Deus paterno erga omnes res creatas animo est, actionesque liberas, in universo creationis imperio susceptas, iuste dijudicat, Justissimum istud numen remuneratur bonum; quod a creaturis ratione præditis patrat; in malum autem, quod committitur, animadvertit iis ipsis, quæ ex actionibus liberis consequuntur; vel in hac vita id accidere, quotidie videre est, ac plenaria virtutis remuneratio, criminisque punitio in altera post mortem vita luculentissime manifestabitur. Omnes, quas numinis benignitas ratione donavit, creaturæ, in primis autem homines, dogmatum horum, quæ maximi sunt momenti, notitia imbuti, tenentur Deum rite cognoscere, debitoque cultu prosequi: Eadem vero animis nostris conciliant immotam in Deum fiduciam, spemque faciunt, fore ut ab eo, quicquid salutis ipsorum velificari queat, tuto expectari possint. At & de malo, quo libera hominum actiones commaculantur, strenue dehortatur vera Dei cognitio, deque Deo imitando in philanthropias studio sedulo admonet. Dogmata hæc, ut ut & inventu & captu facilia, apud nullam omnino gentem (mirabile dictu!) cultiorem pura conservata sunt. Populorum potius universitas tantis, totque erroribus implicita fuit, ut Deus non potuerit scripta voluntatis suæ declaratione, cui Theologiam naturalem emendatam debemus, illis non mederi.

imaginables. 4. Ce même Dieu est le pere de toutes ses créatures; & le juge de toutes les actions libres qui se font dans tout le monde qu'il a créé. 5. Ce juste Dieu recompense le bien & punit le mal que font les créatures raisonnables, par les suites qui sont annexées aux actions morales & cela la plus part encore pendant cette vie: mais il manifestera parfaitement dans la vie après la mort l'entiere recompense de la vertu & la punition du crime. Il résulte de la connoissance évidente de ces dogmes importants, que toutes les créatures raisonnables & les hommes sur tout sont obligés d'apprendre à bien connoître Dieu & à lui rendre le culte, qui lui est dû; elle leur enseigne aussi à mettre en Dieu une confiance solide & à attendre de sa bonté tout le bonheur, dont ils sont susceptibles: en revanche la connoissance de Dieu les oblige de fuir tout ce qui est moralement mauvais dans leurs actions, & d'aspirer à ressembler à l'auteur de la nature en imitant continuellement sa bonté. Tous ces dogmes étant faciles à comprendre & très importants, il est extrêmement surprennant qu'ils ne se soient point conservés purs chez aucune nation policée: elles sont toutes tombées dans toutes sortes d'erreurs pernicieuses, que Dieu a voulu extirper par la revelation écrite de sa divine volonté & à laquelle nous sommes proprement redevables de la Religion naturelle purifiée.

massimo, è di una somma sapienza senza confini, di pari potenza, bontà; in poche parole, tutte affatto quante mai si possono pensare le perfezioni possiede, e tutte in grado infinito. Questo Dio verso tutte le creature ha il cuor di padre, e delle azioni libere, che in tutto il giro dell'imperio suo universo van facendosi giudica con somma giustizia. Giustissimo ch'egli è, premia le buone operazioni delle creature ragionevoli; e vendica le cattive con le pene medesime, che da quelle ne nascono: e si può vederè alla giornata, come ciò pur in questa vita ei adinvega; ma nell'altra vedrassi apertamente il premio alla virtù e il castigo al vizio in tutto rigor di giustizia dovuto. Tutte le creature benignamente dotate da Dio di ragione, e massimamente l'uomo ammaestrato nella cognizione di questi rilevantissimi dogmi sono tenute di riconoscere come conviene Iddio, e debitamente onorarlo: e questi dogmi medesimi risvegliano negli animi nostri una costante fiducia in Dio, e ci fanno aspettare con tutta speranza, e sicurezza da esso tutto ciò che alla nostra salute possa condurre; ma dal mal operare ritrae pur sì la vera cognizione di Dio, e ne fa avvertiti accuratamente d'imitarlo nel suo amore. Costesti dogmi, comunque facili e inventarsi, e a capirsi appo nessuna più colta nazione, (cosa veramente a dire meravigliosa!) si conservarono inalterabili, e puri: anzi tutte quasi diedero in tanti, e tantomassicci errori, che non potè ameno Iddio di non porvi rimedio, con dichiarare in iscritto la sua volontà, cui della Teologia naturale correte ne ondiam debitori

